

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٠ لسنة ١٩٨٥

بشأن الموافقة على اتفاق القرض بمبلغ ١,٦ مليون فلورين هولندي للتمويل الجزئي لاستيراد معدات مجارى المدينة المحمدية الموقع في لاهاي بتاريخ ١١١٤/٧/٣ بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة هولندا

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

رواق على اتفاق القرض بمبلغ ١,٦ مليون فلورين هولندي للتمويل الجزئي لاستيراد معدات مجارى المدينة المحمدية الموقع في لاهاي بتاريخ ١١١٤/٧/٣ بين حكومتى جمهور مصر العربية ومملكة هولندا ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية فى ٩ جمادى الأولى سنة ١٤٠٥ (٣٠ يناير سنة ١٩٨٥)

حسنى مبارك

اتفاق بتاريخ July 3, 1984

بين :

جمهورية مصر العربية ويتشار إليها هنا بالمقترض .

وبنك الاستثمار الهولندي المنشأ في لاهاي بهولندا والمشار إليه هنا بالبنك .

حيث إن :

الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي بالقاهرة المشار إليها هنا بـ NOPWASD وشركة اسميل الهولندية بي في امستردام والمشار إليها هنا بـ ESMII تعاقدوا بتاريخ ٢٣ مارس ١٩٨٣ بمبلغ ٣,١٤٧,٦٤١,٨٥ فلورين هولندي والمشار إليها هنا "بالعقد" .

وبموجب الخطابات المؤرخة في ٨ يونيه ١٩٨٢ و ٤ مارس ١٩٨٣ قدمت حكومة مملكة هولندا لحكومة جمهورية مصر العربية قرضا بمبلغ ١,٦٠٠,٠٠٠ فلورين هولندي بغرض تمويل جزء من العقد .

بموجب الخطاب المؤرخ ٢٩ ديسمبر ١٩٨٢ وافقت حكومة جمهورية مصر العربية على العرض المقدم من حكومة هولندا .

ويرغب البنك في إبرام اتفاقية مع المقترض بشأن القرض سالف الذكر بمبلغ ١,٦٠٠,٠٠٠ فلورين هولندي .

سوف يمول بنك امستردام الجمين ان في الهولندي والمشار إليه فيما بعد (ABN) جزء من هذا العقد بمبلغ ١,٥٤٧,٦٤١,٨٥ فلورين هولندي في شكل تسهيلات موردين .

وقدم الاتفاق حاليا على مايلي :

إن البنك سيقدم للمقترض وسيقبل المقترض قرضا بمبلغ ١,٦٠٠,٠٠٠ فلورين هولندي (مليون وستمئة ألف فلورين) وذلك وفقا للاحكام والشروط الواردة في المواد التالية :

(مادة ١)

(أ) يكون مبلغ القرض تحت التصرف التام للمقرض اعتبارا من تاريخ سريان هذا الاتفاق وفقا للمادة ١٩ وطبقا لنصوص هذا الاتفاق ، وتكون استخدامات القرض متاحة طبقا لنص المادة (٣) منه .

تدرج المسحوبات التي تتم في نطاق القرض على حساب باسم القرض المصرى لعام ١٩٨٣ (٢) .

(ب) لن يسمح بإجراء أى مسحوبات بعد ٣١ ديسمبر ١٩٨٥ ما لم يتفق على غير ذلك .

(ج) يكون استخدام القرض قاصرا على المقرض كما هو محدد في الأغراض التي اتفق عليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، والمقرض غير مخول بأى طريقة كانت بتحويل أى حق من حقوقه الواردة في نطاق هذا الاتفاق إلى طرف ثالث ، وفي حالة حصول أى طرف ثالث على أى حق من حقوق المقرض سواء بحكم القانون أو التعاقد أو أى طريقة أخرى فإن التزام البنك يدفع مبلغ القرض أو أى جزء منه سوف يكون منتهيا حتما .

(مادة ٢)

(أ) يدفع المقرض على الالتزام القائم من القرض معدل فائدة ٣٪ (ثلاثة المائة) سنويا وتستحق هذه الفائدة من تواريخ السحب المحددة .

(ب) تستحق الفائدة على القرض وتسدد نصف سنويا في ٣١ يناير ، ٣١ يوليو من كل عام .

(مادة ٣)

(أ) يكون تنفيذ هذه الاتفاقية طبقا لمضمون الخطابات المؤرخة ٨ يونيو ١٩٨٣ ، ٢٤ مارس ١٩٨٣ من حكومة مملكة هولندا والخطابات المؤرخة ٢٩ ديسمبر ١٩٨٢ من حكومة المقرض لحكومة مملكة هولندا .

(ب) سيستخدم هذا القرض فقط لتمويل جزء من العقد .

(ج) وسيكون التمويل البنك للعقد كما يلي :

فلورين هولندي	
من خلال القرض الممنوح لمصر عام ١٩٨٣ : (٢) .	١,٦٠٠,٠٠٠
من خلال تسميلات موردين اثمانية والتي يتيحها بنك (ABN)	<u>١,٥٤٧,٦٤١,٨٥</u>
	٣,١٤٧,٦٤١,٨٥

(د) وفقا لشروط الدفع المذكورة بالعقد فإن التمويل سوف يتم كما يلي :

فلورين هولندي	
من قرض البنك عند الطلب .	٣٠٪ ٤٨٠,٠٠٠
من قرض موردي ABN عند الطلب .	٩,٤٣٤٪ ١٤٦,٠٠٤,٥٤
من قرض البنك بعد ٥ شهور من تاريخ الطلب .	٣٠٪ ٤٨٠,٠٠٠
من قرض البنك مقابلا بتقديم مستندات الشحن .	٣٠٪ ٤٨٠,٠٠٠, —
من قرض البنك عند الانتهاء .	١٠٪ ١٦٠,٠٠٠, —
من قرض موردي ABN عند الانتهاء .	٤,٧١٦٪ ٧٢,٩٨٦,٧٩
من قرض موردي الـ ABN على عشرة (١٠) أقساط نصف سنوية متساوية .	٨٥,٨٥٪ ١,٢٢٨,٦٥٠,٥٢
	<u>٣,١٤٧,٦٤١,٨٥</u>

(مادة ٤)

عندما يقرر المقرض سحب أى مبلغ من القرض فإن ذلك يتم عن طريق إرسال طلب مكتوب إلى البنك كما هو وارد بالمادة (٧) أو المادة (٨) من هذا الاتفاق .

(مادة ٥)

تم المسحوبات من القرض بإحدى الطرق الآتية :

١- من خلال تعهد البنك بإعادة الدفع لبنك هولندي آخر مفوض من بنك في بلد المقرض وذلك للدفع لشركة اسمل وذلك مقابل المستندات الائتمانية ويشار هذا للبنك الأول " البنك الهولندي الدافع ويعتبر التعهد بالدفع " بمثابة مسحوبات من القرض في تاريخ إعادة الدفع .

٢- أو إما أن يتم الدفع مباشرة بواسطة البنك لشركة اسمل إذا كانت هذه الطريقة أكثر ملاءمة .

(مادة ٦)

يفحص البنك كل طلب في ضوء شروط هذا الاتفاق أو أحكامه وإذا ما وجد الطلب سليماً يقوم بإبلاغ المقرض بالموافقة .

(مادة ٧)

١ - بالنسبة للمادة (٥) (١) فإن البنك سيتعهد بإعادة الدفع للبنك الهولندي الدافع بعد استلامه بطلب كتابي بهذا التعهد في حدود مبلغ ١,٦٠٠,٠٠٠ فلورين هولندي ، وصورة من المستندات الائتمانية الخاصة به .

٢ - يتضمن الطلب التفويض غير المشروط وغير القابل للإلغاء بواسطة المقرض للقيام بالمدفوعات للبنك الدافع الهولندي وقت الاستحقاق وذلك طبقاً للتعهد السابق ذكره .

٣ - بمجرد استلام بيان من بنك الدفع الهولندي يفيد باستيفاء جميع الشروط الخاصة بالمستندات الائتمانية فإن البنك سيكون مكلفاً من المقرض بإعادة الدفع دون تحمل أي مسؤولية لاستيفاء الشروط الواردة بالمستندات الائتمانية .

٤ - علاوة على ذلك فإن البنك سيكون مفوضاً بطريقة غير قابلة للإلغاء لمدة فترة صلاحية التعهد كما هو مذكور فيما سبق وذلك عند تالي بيان من بنك الدفع الهولندي يفيد باستحقاق مدة فترة صلاحية المستندات الائتمانية .

(مادة ٨)

بالنسبة للسادة (٥) ب سيدفع البنك مباشرة لصالح شركة اسميل بمجرد استلام طلب مكتوب بمبلغ ١,٦٠٠,٠٠٠ فلورين هولندي قابلة للدفع طبقا لنصوص العقد .

(مادة ٩)

- ١ - سيتم سداد القرض على ستة أقساط سنوية متتالية ويستحق القسط الأول ويدفع في آخر يوم من الشهر العشرين بعد المائة من تاريخ أول إخطار كتابي .
- ٢ - تبلغ قيمة القسط الأول من القرض ٢٥٠,٠٠٠ فلورين (مائتان وخمسون ألف جلد هولندي) وتبلغ قيمة الأقساط التالية من القرض ٢٧٠,٠٠٠ فلورين (مائتان وسبعون ألف جلد هولندي) .

(مادة ١٠)

- ١ - في حالة عدم وفاء المقرض للفائدة في تاريخ استحقاقها فإن المبلغ غير المدفوع من الفائدة سيزداد بتعويض قدره $\frac{1}{4}$ % شهريا مع استمرار هذا طوال فترة عدم السداد على أن يعتبر الجزء من الشهر بمثابة شهر كامل .
 - ٢ - في حالة توقف المقرض عن الدفع في ظل هذا الاتفاق أو أى اتفاق قرض آخر بين المقرض والبنك فإن المقرض لن يكون له الحق في السحب من القرض وتكون الإلتزامات القائمة على القرض في ظل هذا الاتفاق أو أى اتفاق قرض آخر بين المقرض والبنك مستحقة وواجبة الأداء فورا بناء على إخطار كتابي بالتوقف عن الدفع وهذه المبالغ بالإضافة إلى الفوائد والتعويض سيدفعها المقرض للبنك .
- وفي حالة إذا ما سمحت الظروف السائدة فسوف يوافق البنك على منح المقرض مهلة للوفاء بالالتزاماته خلال مدة أقصاها ستون يوما .

(مادة ١١)

- ١ - تنفذ جميع المدفوعات التي يتلقاها البنك وفقا للنظام التالي :
 - (أ) مدفوعات للتعويض .
 - (ب) مدفوعات للتكاليف .

(ج) مدفوعات للفائدة .

(د) مدفوعات للالتزامات القائمة على القرض .

وذلك أخذاً في الاعتبار أن يتم إعطاء أو اوية للديون المستحقة أولاً ثم الديون المستحقة أخيراً .

٢ - تم المدفوعات التي يقوم بها المقرض للبنك بالعملة الهولندية في حساب البنك مع بنك الاستثمار الهولندي بامستردام بدون أى خصم أو استقطاع .

٣ - سوف لا يتحمل بنك الاستثمار الهولندي بأية ضرائب أو رسوم تفرضها جمهورية مصر العربية عند سداد أصل هذا القرض والفوائد المتعلقة به .

(مادة ١٢)

سوف يرسل البنك للمقرض بياناً مكتوباً بجميع القيود المحاسبية في دفاتر البنك في إطار هذا الاتفاق وهذا البيان يجب الموافقة على صحته من جانب المقرض، وإذا لم تصل للبنك اعتراضات المقرض، على هذا البيان في ظرف ستين يوماً فيعتبر هذا البيان صحيحاً من وجهة نظر المقرض ويقبل البنك رسائل تلكس في هذا الشأن .

(مادة ١٣)

طوال مدة صلاحية الاتفاق يمد المقرض البنك بالمعلومات التي قد تطاب بصفة خاصة من أجل تنفيذه وإدارته .

(مادة ١٤)

(أ) يلتزم المقرض أن يقدم للبنك كتابة الدليل الكافي من الجهة المستفيدة بتفويض ممثلين عنها في تنفيذ هذا الاتفاق بالإضافة إلى أن المقرض سوف يزود البنك بنماذج التوقيعات لكل من هؤلاء الأشخاص .

(ب) أن الشخص أو الأشخاص المعنيين سيأزمون المقرض بالكامل بأي مبلغ وفي أى مجال يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق .

(ج) هذه التفويضات سارية المفعول إلى أن يبلغ البنك بواسطة المقرض كتابة أنه قد تم إلغاؤها .

(مادة ١٥)

لن يترتب على أي تأخير في ممارسة حق أو سلطة أو رحمة محولة لأي من الطرفين بمقتضى هذا الاتفاق نتيجة الإخلال بأي تمهيدات أن يفسر على أنه تنازل عن هذه الحقوق أو السلطات أو الرخص مالم ينص على غير ذلك في هذا الاتفاق .

(مادة ١٦)

كل حقوق والتزامات البنك المترتبة على هذا الاتفاق لا تنطبق فقط على البنك نفسه بل تنطبق أيضا على جميع خلفائه ووكلائه .

(مادة ١٧)

سيعيد المقرض للبنك فور الطلب الأول جميع التكاليف الفعلية الناتجة عن أي خطأ من جانب المقرض ذلك فيما يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق .

(مادة ١٨)

(أ) أي نزاع بين الأطراف يتم تسويته بالتحكيم وفي مثل هذه الحالة فإن الأنظمة المذكورة في المادة ١٠ فقرة ٤ من الشروط العامة للتحكيم المطبقة على اتفاقيات القرض والضمان الصادرة في ٢٧ أكتوبر ١٩٨٠ للبنك الدولي للإنشاء والتعمير ستطبق تلقائيا على هذه الحالات .

(ب) هذه الاتفاقية وتفسيرات أي مادة فيها والأحكام العامة المذكورة في الفقرة السابقة يحكمها القانون الهولندي .

(مادة ١٩)

- (١) يوقع كل من المقترض والبنك الاتفاق بعد أن يقدم كل من الطرفين للآخر شهادة سلامة الإجراءات المقبولة من الطرفين والتي تفيد بأن توقيع المفوضين قانوني وملزم وسارى وأن كل التفويضات قد تم الحصول عليها .
- (ب) يتسلم البنك تعزيز مكتوب من بنك ABN أن كل إجراءات السحب من قسمةيلات مورديه الائتمانية بمبلغ ١,٥٤٧,٦٤١,٨٥ فلورين هولندي قد تمت .

(مادة ٢٠)

- (١) للقيام بهذا العقد وخدمة الإجراء القانوني فإن المقترض سيختار مقرا رسميا له غير قابل للإلغاء في وزارة الاستثمار والتعاون الدولي ٨ شارع هدلى بالقاهرة ، جمهورية مصر العربية ويختار البنك مقرا رسميا له في مكتبه بلاهاى بهولندا .
- (ب) يشهد الأطراف الموقعين أدناه الذين يتصرفون نيابة عن ممثليها المفوضين بتوقيع هذا الاتفاق من أصلين متطابقين بأسمائهم باللغتين العربية والإنجليزية وقد تم تسليمها في لاهاي في اليوم والتاريخ الموضح أعلاه في أول الاتفاقية وفي حالة التباين في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

نيابة

عن بنك الاستثمار الهولندي

المدير التنفيذي

(إمضاء)

نيابة

عن جمهورية مصر العربية

د . عرفان شافعى

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٣٠ لسنة ١٩٨٥ الصادر بتاريخ ١٩٨٥/١/٣٠ بشأن الموافقة على اتفاق القرض بمبلغ ١,٦ مليون فلورين هولندي للتمويل الجزئي لاستيراد مهمات مجازي لمدينة المحمودية الموقع في لاهاي بتاريخ ١٩٨٤/٧/٣ بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة هولندا ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٥/٣/١١ ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٥/٣/١٤ ؛

قرار :

(مائة وخمسة)

يلتزم في الجريدة الرسمية اتفاق القرض بمبلغ ١,٦ مليون فلورين هولندي للتمويل الجزئي لاستيراد مهمات مجازي لمدينة المحمودية الموقع في لاهاي بتاريخ ١٩٨٤/٧/٣ بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة هولندا .

ويعدل به اعتبارا من ١٩٨٤/٧/٣ م

د. أحمد عصمت عبد المجيد